

# Spanish Tutor and Translator List FALL 2016

The Department of Spanish & Portuguese provides this self-selected list of current and previous Teaching Assistants and other graduate students in the Department as a convenience to them and the users of their services.  
The Department assumes no responsibility for the quality of the services provided.

**Giosué Alagna**  
[alagna@wisc.edu](mailto:alagna@wisc.edu)

Tutoring: \$25/hour  
Translation: Negotiable  
Interpreting: \$30/hour

Ph.D. candidate in Latin American literature. Native Spanish speaker from Peru. Currently teaching 226, but have taught 102, 203 and 204. 10 years of experience as instructor, tutor, translator and interpreter.

**Priya Ananth**  
[pananth@wisc.edu](mailto:pananth@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour

Ph.D. student Golden Age and Medieval Literature with experience both in tutoring and teaching. Able to work well one on one with students and thoroughly explain various grammar topics. Native English speaker who is willing to tutor all levels and provide conversation practice. Patient, professional, organized, and friendly, with a flexible schedule.

**Abel Arango**  
[aarango@wisc.edu](mailto:aarango@wisc.edu)

773-330-6818

Tutoring: Negotiable  
Translating: Negotiable  
Proofreading: Negotiable

Ph.D. student. Latin American literature and Second Language Acquisition. Guatemalan American. Fully bilingual and bicultural. 5 yrs. teaching at UW-Madison. 4 yrs. translating (health sector). References upon request. *"Ready, willing, & Abel!"*

**Megan Bailon**  
[bailon@wisc.edu](mailto:bailon@wisc.edu)

Tutoring (one on one): \$25/hour  
Tutoring (group of 2-3 students): \$40/hour

PhD student who studies modern and contemporary Latin American literature and theater with experience teaching Spanish 101, 102, 203, 204 and 226. Native English speaker with training in second language acquisition who will work with students of all levels to help with grammar, conversation, reading and writing. Patient, encouraging, Enthusiastic, and organized. Also available by Skype or FaceTime.

**Caitlin Beduhn**  
[cabeduhn@wisc.edu](mailto:cabeduhn@wisc.edu)

414-899-7733

Tutoring: \$25/hour

Ph.D. student in Modern Peninsular literature with experience tutoring and teaching Spanish 101 and 203 and experience working as a bilingual legal advocate in the court system. Native English speaker who is able to work with students one on one to help with grammar, conversation, reading and writing. Patient, friendly, and organized.

**Natalie Belisle**  
[nataliebelisle@gmail.com](mailto:nataliebelisle@gmail.com)

Tutoring: \$25/hour  
Translation: \$0.12 per word

Ph.D. candidate, multilingual, native Spanish and English speaker who has lived and traveled extensively in Latin America. I have taught many Spanish courses at UW-Madison (102, 203, 226, 224, and 311). Guaranteed success as a tutor: students' grades have increased by an entire letter grade. Broad professional translation portfolio: Allstate Insurance and exhibits for the Chicago Children's Museum and the Madison Museum of Contemporary Art.

**Margaryta Bondarenko**  
[mbondarenko@wisc.edu](mailto:mbondarenko@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour

Multilingual PhD candidate in Hispanic Linguistics with a minor in Second Language Acquisition. Experienced in teaching and/or tutoring Spanish 102, 203, 204, 226 and 326 at UW-Madison. Willing and eager to tutor or converse with students of various skill levels and age. Very patient, organized, flexible and easy-going.

**Brianna Butera**  
[butera@wisc.edu](mailto:butera@wisc.edu)

Tutoring: \$25/hour

Very patient, fun, easy-going and able to accommodate to the individual learning style of the student. Native English speaker familiar with the difficulties that come along with learning a second language, not only limited to grammar concepts and conversational practice. PhD candidate in Spanish linguistics with 9+ years of individual and group tutoring experience for all ages and levels. Has experience tutoring Sp101 through Sp226 as well as elementary school and high school Spanish.

**Denise Oyuki Castillo**[dcastillo3@wisc.edu](mailto:dcastillo3@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour - Negotiable

I am a doctoral candidate in Colonial Latin American Literature. Native Spanish speaker from México. Five years experience teaching at the college level. At UW-Madison I have taught Spanish 101, 204 and currently 203.

**Nora Díaz Chávez**[diazchavez@wisc.edu](mailto:diazchavez@wisc.edu)

608-957-1910

Tutoring: \$20-25/hour

Translating: Negotiable

Bi-lingual, Ph.D. student. Native Spanish speaker. Will tutor all levels. Experienced translator. Specialized in academic and literary Spanish, as well as colloquial Spanish from various countries. M.A. in LACIS and Spanish. 9 years' experience as Spanish teacher. Translator for The Center of Education and Work, UW-Madison.

**Deneille Erikson**[erikson@wisc.edu](mailto:erikson@wisc.edu)

678-733-3757 (c)

Tutoring: \$25/hour

Translating: Negotiable

Bilingual Ph.D. candidate in Spanish with ten years of teaching experience. Have taught grades K-12 and Spanish 102, 203, 204, and 226 at UW-Madison. Currently teaching Spanish 226. Experienced, flexible and organized tutor, and a native English speaker who will clearly explain grammar points. Can also provide conversation practice. Willing to work with all ages and levels. References available upon request.

**Karen García Escorcía**[garciaescorc@wisc.edu](mailto:garciaescorc@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hr (Negotiable)

Translation: Negotiable

Ph.D Student in Latin American literature. Native Spanish speaker from México. Three years experience teaching Spanish at the college level. Currently teaching SPAN 204 at UW-Madison. Lessons focused on developing grammar, writing and conversation skills. Flexible, responsible and organized.

**Brandon Goodale**[bgoodale@wisc.edu](mailto:bgoodale@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour

Translation: \$25/hour

MA student in Spanish Linguistics currently teaching Spanish 102. Bilingual English/Spanish. 5 years work experience at the high school level with students and doing lengthy translations. I can help with both grammar and conversation practice. I prefer to work with individuals but can also do small groups if everyone is in agreement. Flexible schedule.

**Matthew Griffin**[mmgriffin@wisc.edu](mailto:mmgriffin@wisc.edu)

919-221-3196

Tutoring: \$15+/hour

Translating: \$0.11/word

PhD student in Spanish Linguistics with experience working with middle-school to college-age students. For UW students, I have tutored students in SPA 101-204 & 226 as well as for Phonetics. Flexible schedule. I am also available for tutoring via Skype. More info at: <http://phontastic.weebly.com/>

**Lenin Lozano Guzmán**[lozanoguzman@wisc.edu](mailto:lozanoguzman@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour

Negotiable

MA student in Latin American literature. Native Spanish speaker from Peru. Patient and flexible. Emphasis in grammar, but also available for practicing conversational Spanish.

**Stephanie Heredia**[Sheredia2@wisc.edu](mailto:Sheredia2@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour

MA student with experience in tutoring and Teacher Assisting at the College of William and Mary. Bolivian-American Heritage speaker who can help with grammar, conversation, reading, writing, and study tactics. Bilingual in English/Spanish and patient, creative, and motivational.

**Jorge Hernández Lasa**  
[Hernandezlas@wisc.edu](mailto:Hernandezlas@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour  
Negotiate

I'm from Burgos, Spain, where the Spanish language was born. Also, I'm a Spanish PhD student and I am focused on the Spanish Golden Age. I have experience as a TA in a Spanish for beginners (Spanish 102) and intermediate level Spanish. I'm here to help students improve their conversational and writing skills, the two fundamentals of the language. Additionally, I also have experience as a text editor. I've been part of the team in charge of the compilation of the new corpus of the Real Academia de la Lengua. I am patient, sensible and hard-working. Flexible about the schedule. If you're in trouble with Spanish, please, do not hesitate to call me!

**Ana Hidalgo Del Rosario**  
[hidalgodelrosario@wisc.edu](mailto:hidalgodelrosario@wisc.edu)

Tutoring: \$17 per hour  
Translating: \$0.11 per word  
Proofreading (negotiable)

Spanish MA student from Canary Islands, Spain. Experience teaching Spanish and English as a Second Language. All levels welcome. Experience as a freelance and sworn translator. All types of documents. Flexible schedule.

**Marin Laufenberg**  
[melaufenberg@wisc.edu](mailto:melaufenberg@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour

Need help with difficult grammar topics? Want to practice conversational Spanish? Bilingual PhD student who will tutor any level. Has taught Spanish 101, 203, 204 and currently teaches Spanish 226 at UW. Native English Speaker who will clearly explain grammar points. Patient and organized with a flexible schedule.

**Lynn M. Leazer**  
[lmleazer@gmail.com](mailto:lmleazer@gmail.com)

608-575-0917 (cell)  
608-832-6365 (fax)

Spanish Interpreter/Translator  
Certified U.S. Court Interpreter  
Certified WI Court Interpreter  
Dane Co. Medical Interpreter.

**Ruth Llana Fernández**  
[llanafernand@wisc.edu](mailto:llanafernand@wisc.edu)

Tutoring (private lesson): \$25/hour  
Translating: \$0.10/word  
Proofreading: Negotiable

Native speaker from Spain. PhD candidate in literature. Intermediate Italian speaker. Experience teaching beginner, intermediate and advanced courses of Spanish at The Foreign Language Services of the University of Murcia, certified center of the Cervantes Institute, and Spanish 102 and 204 at UW-Madison. Currently writing my final project for my M.A. in Teaching Spanish as a Second Language. Experienced proofreader. Experience translating from English to Spanish for different publishing houses and freelance. Also available for practicing conversational Spanish.

**Florescia Mazzei**  
[mmazzei@wisc.edu](mailto:mmazzei@wisc.edu)

Tutoring: \$25/hour  
Translation: \$0.12/word

Ph.D. student in Hispanic Linguistics. Native Spanish speaker with 12 years of experience as English and Spanish instructor and tutor for students of different levels. Ten years of experience as English <> Spanish translator.

**Carlos Ortiz**  
[cortiz4@wisc.edu](mailto:cortiz4@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour  
Translating: Negotiable

Bilingual PhD student. Spanish native speaker from Chile. Currently teaching Spanish 203 with over three years of experience tutoring high school and undergraduate students. Willing to tutor any level focusing on grammar and/or conversational practice. I have experience tutoring children. Organized, flexible schedule, friendly and patient.

**Francisco Puerto**  
[puertourena@wisc.edu](mailto:puertourena@wisc.edu)

Translation: Negotiable  
Native speaker of Spanish. Ph.D. candidate in Spanish literature. Experience translating medical and academic documents.

**Patricia Rengel, Ph.D.**  
[plrengel@gmail.com](mailto:plrengel@gmail.com)

608-238-3494  
Tutor and translator: Negotiable

Experienced tutor who has worked with novelists, psychologists and physicians. Focus has been on conversation, specialized professional vocabulary and cultural practices. Translation experience includes literary texts, professional webpages and literature in domestic violence, speech and physical therapy. Additionally, I have professional experience as a journalist, publicist as well as a teacher of university level Spanish language and literature.

**Cassidy Reis**  
[cbreis@wisc.edu](mailto:cbreis@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour

Bilingual Ph.D. student in Golden Age Spanish Literature with over 4 years of experience teaching Spanish 102, 203. Willing to tutor all ages and levels. I provide clear explanations and activities to help students achieve their goals with Spanish: grammar, vocabulary, reading, and writing or conversation practice. Flexible schedule. Organized, friendly and patient.

**Jara M. Ríos**  
[jmrios@wisc.edu](mailto:jmrios@wisc.edu)

Translator: \$25/hour Negotiable  
Interpretation: \$30/hour Negotiable

PhD Candidate in 20th Century Portuguese Literature. Professional Translation and Interpretation Services in Portuguese and Spanish. Spanish Native Speaker and more than 10 years of experience in translation. Have translated websites and for international companies.

**Bárbara Rodríguez-Guridi**  
[rodriguezgur@wisc.edu](mailto:rodriguezgur@wisc.edu)

Tutor and Translator: Negotiable

Ph.D. in Hispanic Literature. Native speaker from Spain. 16 years of experience teaching at university (CU-Boulder, UC-Berkeley, UW-Madison). Certified in translation. Experience at all levels (beginning, intermediate and advanced Spanish, conversation, literature and culture courses). Many years of experience tutoring. Experience in translation as well. Willing to teach individuals and/or small groups. Friendly and patient.

**Andrea Sánchez Vicente**  
[sanchezvicen@wisc.edu](mailto:sanchezvicen@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour (negotiable)

Native speaker from Valladolid, Spain. PhD student in Spanish Linguistics. MA in Spanish Linguistics. Degrees in Hispanic Philology (Spanish language and literature) and Classic Philology (Latin and Greek languages and literatures). Experience teaching Spanish 102, 203, and 204, and previous experience tutoring children and adults. Patient, enthusiastic, and organized. Flexible schedule. Also available through Skype.

**Andrew Schmiede**  
[aschmiede@wisc.edu](mailto:aschmiede@wisc.edu)

Tutoring: \$15/an hour

Ph.D. student of Spanish literature. Undergraduate degree in education. One year experience at Bethany Lutheran College, two years experience at UW teaching levels 101-204. Tutoring for grammar and/or conversation.

**Jaime Vargas Luna**  
[vargasluna@wisc.edu](mailto:vargasluna@wisc.edu)

Tutoring: \$20/hour  
Translating: Negotiable  
Proofreading/Editing/Copy-editing: Negotiable

Simultaneous interpretation: \$ 50/hour  
PhD candidate. Over ten years of experience teaching languages (Spanish, English, Italian & Quechua) at universities and high schools in the U.S. and Peru. Currently teaching Spanish 226. Experienced translator. Has worked for the British DFID on technical translation as well as simultaneous interpretation. Over ten years of experience on copy-editing, editing and proofreading. Professional, friendly and patient.

**Diego Zorita**  
[zoritaarroyo@wisc.edu](mailto:zoritaarroyo@wisc.edu)

Tutoring (private lesson): \$20/hour  
Tutoring (group of 2 students): \$25/hour/Negotiable

Native speaker from Spain. Now, MA student in Spanish Literature, I will tutor different levels with an emphasis in grammar and conversation. Over two years of experience as a private teacher. Flexible with timetables.